

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrI raghu kula-haMsadhvani

In the kRti ‘zrI raghukulamandu’ – rAga haMsadhvani, zrI tyAgarAja sings the praises of the Lord.

P zrI raghu kulam(a)ndu puTTi
sItanu ceyi konina rAma candra

A ArAmam(a)ndu munula kOrikal-
(I)DEra sEya pUnu-konna rama (zrI)

C vara ratna pItham(a)ndu majjanamu
puDami surula cEta gaikonna rAma
parama bhaktulanu pAlanamu sEyu
sAkEta vAsa tyAgarAja nuta (zrI)

Gist

O Lord zrI rAma candra who, having born in the auspicious lineage of raghu, married sItA!

O Lord zrI rAma who, that day, in the forest, vowed to fulfil the demands of the ascetics!

O Lord zrI rAma who, in the sacred diamond-studded throne, accepted holy ablution (for consecration of the crown – paTTa abhiSEkaM), by the hands of brAhmaNas! O Lord abiding in ayOdhyA who governs the great devotees! O Lord praised by this tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma candra who, having born (puTTi) in (andu) the auspicious (zrI) lineage (kulamu) (kulamandu) of raghu, married (ceyi konina) (literally got hold of the hand of) sItA (sItanu)!

A O Lord zrI rAma who, that day in (andu) the forest (ArAmamu) (ArAmamandu) vowed (pUnukonna) to fulfil (IDEra sEya) the demands (kOrikal) (kOrikalIDEra) of the ascetics (munulu)!

O Lord zrI rAma candra who, having born in the auspicious lineage of raghu, married sItA!

C O Lord zrI rAma who, in (andu) the sacred (vara) diamond-studded (ratna) throne (pIThamu) (pIThamandu), accepted (gaikonna) holy ablution (majjanamu) (for consecration of the crown – paTTa abhiSEkaM), by the hands (cEta) of brAhmaNas (puDami surula)!

O Lord abiding (vAsa) in ayOdhyA (sAkEta) who governs (pAlanamu sEyu) the great (parama) devotees (bhaktulanu)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord zrI rAma candra who, having born in the auspicious lineage of raghu, married sItA!

Notes –

P – In the book of Shri TKG, the word 'nIvu' is given in brackets after 'puTTi'. However, as this word is not found in any other book, this has been omitted. Any suggestions ???

P – ceyi – In the book of ATK, this is given as 'cE'.

A - munula kOrikal(I)DEra sEya pUnukonna – Please refer to zrimad vAlmIki rAmAyaNa – AraNya kANDa – Chapter 6 (23 – 25).

A – rAma – In the book of Shri TKG, this is given as 'rAma candra'. However, as the word 'candra' is not found in any other book, it has been omitted. Any suggestions ???

C - majjanamu - Please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kANDa – Chapter 78 (63, 64) – rAma paTTAbhiSEkaM.

C – puDami surulu – vaziSTha and others

Devanagari

- प. श्री रघु कुल(म)न्दु पुट्टि
सीतनु चैयि कोनिन राम चन्द्र
अ. आराम(म)न्दु मुनुल कोरिक-
(ली)डेर सेय पूनुकोन्न राम (श्री)
च. वर रत्न पीठ(म)न्दु मज्जनमु
पुडमि सुरुल चेत गैकोन्न राम
परम भक्तुलनु पालनमु सेयु
साकेत वास त्यागराज नुत (श्री)

English with Special Characters

- pa. śrī raghu kula(m)ndu putṭi
sītānu ceyi konina rāma candra
a. ārāma(m)ndu munula kōrika-
(lī)ḍēra sēya pūnukonna rāma (śrī)
ca. vara ratna pīṭha(m)ndu majjanamu

puḍami surula cēta gaikonna rāma
parama bhaktulanu pālanamu sēyu
sākēta vāsa tyāgarāja nuta (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రఘు కుల(మ)న్లు పుట్టి
సీతను చెయి కొనిన రామ చన్ద్ర
అ. ఆరామ(మ)న్లు మునుల కోరిక-
(లీ)డేర సేయ పూనుకొన్న రామ (శ్రీ)
చ. వర రత్న పీఠ(మ)న్లు మజ్జనము
పుడమి సురుల చేత గైకొన్న రామ
పరమ భక్తులను పాలనము సేయు
సాకేత వాస త్యాగరాజ నుత (శ్రీ)

Tamil

ప. ధ్రీ రఘు⁴ కుల(మ)న్తు³ పుట్టి
సీతను చెయి కొనిన రామ శన్త్ర³
అ. ఆరామ(మ)న్తు³ మునుల కోరిక-
(లీ)డే³ర సేయ పూనుకొన్న రామ (ధ్రీ)
చ. వర రత్న పీ²(మ)న్తు³ మజ్జనము
పుడమి సురుల చేత గైకొన్న రామ
పరమ భక్తులను పాలనము సేయు
సాకేత వాస త్యాగరాజ నుత (ధ్రీ)

உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,
சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

அடவியினில், முனிவர்களின் கோரிக்கைகள்
ஈடேறச் செய்ய, விரதம் பூண்ட இராமா!
உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,
சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

சிறந்த இரத்தின பீடத்தினில், புனித நீராட்டலினை,
அந்தணர்கள் கைகளினால், ஏற்றுக் கொண்ட இராமா!
சீரிய தொண்டர்களைப் பேணும், சாகேத நகருறையே!
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
உயர் இரகு குலத்தினில் பிறந்து,
சீதையைக் கைப்பற்றிய இராமசந்திரா!

புனித நீராடல் - பட்டம் சூடுகையில்

ಅಂಥಣಾಂಕಗ್ - ಁಸಿಡ್ಡರ್ ಢುತಲಾಣೂರ್

Kannada

- ಪ. ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ(ಮ)ನ್ಢು ಪುಟ್ಟಿ
ಸೀತನು ಚೆಯಿ ಕೂನಿನ ರಾಮ ಚನ್ಢು
ಅ. ಆರಾಮ(ಮ)ನ್ಢು ಮುನುಲ ಕೂರಿಕ-
(ಲೀ)ಡೇರ ಸೇಯ ಪೂನುಕೂನ್ಢು ರಾಮ (ಶ್ರೀ)
ಚ. ವರ ರತ್ನ ಪೀಠ(ಮ)ನ್ಢು ಮಜ್ಜನಮು
ಪುಡಮಿ ಸುರುಲ ಚೇತ ಗೈಕೂನ್ಢು ರಾಮ
ಪರಮ ಭಕ್ತುಲನು ಪಾಲನಮು ಸೇಯು
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

- ಪ. ಂಲೂ ರೂಲು ಕುಲ(ಮ)ನ್ಢು ಪುಟ್ಟಿ
ಸುಲೂನು ಁಯಿ ಕೂನಿನ ರಾಮ ಁನ್ಢು
ಅ. ಅರೂಮ(ಮ)ನ್ಢು ಮುನುಲ ಕೂರಿಕ-
(ಲೀ)ಡೇರ ಸೇಯ ಪೂನುಕೂನು ರಾಮ (ಲೂಲಿ)
ಁ. ವರ ರತ್ನ ಪೀಠ(ಮ)ನ್ಢು ಮಜ್ಜನಮು
ಪುಡಮಿ ಸುರುಲ ಚೇತ ಗೂಕೂನು ರಾಮ
ಪರಮ ಚತುಲನು ಪಾಲನಮು ಸೇಯು
ಸಾಕೇತ ವಾಸ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಲೂಲಿ)

Assamese

- ಪ. ಶ್ರೀ ಬಘು ಕುಲ(ಮ)ನ್ಢು ಪುಟ್ಟಿ
ಸೀತನು ಚೆಯಿ ಕೂನಿನ ಬಾಮ ಚನ್ಢು
ಅ. ಆಬಾಮ(ಮ)ನ್ಢು ಮುನುಲ ಕೂರಿಕ-
(ಲೀ)ಡೇರ ಸೇಯ ಪೂನುಕೂನು ಬಾಮ (ಶ್ರೀ)
ಚ. ಬರ ಬತ್ತ ಪೀಠ(ಮ)ನ್ಢು ಮಜ್ಜನಮು (majjanamu)
ಪುಡಮಿ ಸುರುಲ ಚೇತ ಗೂಕೂನು ಬಾಮ
ಪರಮ ಚತುಲನು ಪಾಲನಮು ಸೇಯು
ಸಾಕೇತ ಬಾಸ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಶ್ರೀ)

Bengali

- প. শ্রী রঘু কুল(ম)ন্দু পুট্টি
সীতনু চেয়ি কোনি ন রাম চন্দ্র
- অ. আরাম(ম)ন্দু মুনুল কোরিক-
(লী)ডের সেয় পুনুকোন্ন রাম (শ্রী)
- চ. বর রত্ন পীঠ(ম)ন্দু ম□নমু (majjanamu)
পুডমি সুরুল চেত গৈকোন্ন রাম
পরম ভঙ্গুলনু পালনমু সেয়ু
সাকেত বাস অ্যাগরাজ নুত (শ্রী)

Gujarati

- પ. શ્રી રઘુ કુલ(મ)ન્દુ પુટ્ટિ
સીતનુ ચેયિ કોનિ ન રામ ચન્દ્ર
- અ. આરામ(મ)ન્દુ મુનુલ કોરિક-
(લી)ડેર સેય પૂનુકોન્ન રામ (શ્રી)
- ચ. વર રત્ન પીઠ(મ)ન્દુ મજ્જનમુ
પુડમિ સુરુલ ચેત ગૈકોન્ન રામ
પરમ ભક્તુલનુ પાલનમુ સેયુ
સાકેત વાસ ત્યાગરાજ નુત (શ્રી)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଲ(ମ)ନ୍ଦୁ ପୁଟ୍ଟି
ସୀତନୁ ଚେୟି କୋନି ନ ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର
- ଅ. ଆରାମ(ମ)ନ୍ଦୁ ମୁନୁଲ କୋରିକ-
(ଲୀ)ଡେର ସେୟ ପୁନୁକୋନ୍ନ ରାମ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ. ବର ରତ୍ନ ପୀଠ(ମ)ନ୍ଦୁ ମଜ୍ଜନମୁ
ପୁଡମି ସୁରୁଲ ଚେତ ଗୈକୋନ୍ନ ରାମ
ପରମ ଭକ୍ତୁଲନୁ ପାଲନମୁ ସେୟୁ
ସାକେତ ସ୍ତାମ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ ਕੁਲ(ਮ)ਨਦੁ ਪੁੱਟਿ

ਸੀਤਨੁ ਚੇਯਿ ਕੋਨਿਨ ਰਾਮ ਚਨਦੁ

ਅ. ਆਰਾਮ(ਮ)ਨਦੁ ਮੁਨੁਲ ਕੋਰਿਕ-

(ਲੀ)ਡੇਰ ਸੇਯ ਪੁਨੁਕੋਨ ਰਾਮ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ. ਵਰ ਰਤਨ ਪੀਠ(ਮ)ਨਦੁ ਮੱਜਨਮੁ

ਪੁਡਮਿ ਸੁਰੁਲ ਚੇਤ ਗੈਕੋਨ ਰਾਮ

ਪਰਮ ਭਕਤੁਲਨੁ ਪਾਲਨਮੁ ਸੇਯੁ

ਸਾਕੇਤ ਵਾਸ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਸ਼੍ਰੀ)